

《悲惨世界（五）》

图书基本信息

书名：《悲惨世界（五）》

13位ISBN编号：SH10019-3625

10位ISBN编号：SH10019-3625

出版时间：1984

出版社：人民文学出版社

作者：雨果

译者：李丹,方于

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《悲惨世界（五）》

内容概要

这套书一共五册，直到84年全部出完，感谢这对老翻译家夫妇。周克希，这位敢于挑战李健吾的巴黎高师才子，比较过后也自叹不敢重译。

《悲惨世界（五）》

精彩短评

- 1、我看了两年呐！Hugo写了多少年啊 . . .
- 2、崇高而伟大的结局
- 3、一部只借到下半部的小说，至少影响了我的上半生.....
- 4、时隔八年，第五本和前四本居然还是不一样开本。
- 5、至爱。
- 6、四年级至五年级的这一年全靠它来混日子。
- 7、就是没看过全的
- 8、救赎似的晚年，雨果的选择，但不是我的
- 9、一直觉得，所谓文豪，就是指雨果这样的作家。
- 10、现实世界中真的有冉阿让么？
- 11、小时候觉得马吕斯真帅气~~~
- 12、无关紧要的历史&风景描写太多了
- 13、本来不想标的，但昨天在学校图书馆找到了这个版本，书拿出来后都是灰。街垒日，安灼拉被瞄准的那段，有人夹了一张纸条进去，上面写着：我要养朵花，我要叫它安灼拉。苍天了我眼泪唰就下来了。
- 14、五部曲呈现出上升的路。最后一部翻译略差了些，但依然要为李丹方于夫妇致敬。
- 15、名不虚传
- 16、是我读的第一部法国文学巨著，超级喜欢的那种。
- 17、这才是我看的版本
- 18、各种戏剧冲突，大师之作。可是高潮收的太快了吧。
- 19、依稀记得是这个版本。好书往往都是从图书馆借来看的。

精彩书评

1、第一次读是在中学，当时被长长的篇幅和里面拗口的名字吓到没有读下去。中间这些年对名著的看法有了改变，读了一些，今年寒假放假前借了这套书（5本）回来。这几天看完了。悲惨的世界里有着美好的爱情。悲惨的世界里有着高贵的人。悲惨的世界里有着作者雨果对这个社会的深刻的认知，和对人生的思索。里面有很多地方，对自己的修身做人有很大的帮助。同时这本书里的东西也对当今社会的观察有很大的帮助。非常感谢这本书

2、这部书翻出来不容易啊。转帖一篇从天津日报网搜到的东西。《悲惨世界》的译者——李丹、方于。她走过了几乎一个世纪，今年98岁。一个世纪的风霜雨雪能演绎多少人间悲欢？最近，记者在云南艺术学院见到《悲惨世界》的译者之一——方于教授，她躺在床上，鼻子里插着氧气管。

1903年，方于出生在江苏武进一个知识分子家庭，父亲方毅在上海商务印书馆词典编辑部任部长。18岁那年，方于在上海考取中国历史上首批公派女留学生，漂洋过海来到法国里昂大学攻读法国文学，同时师从里昂音乐学院玛黛依斯夫人学习声乐。当时的里昂大学学术气氛很活跃，每到周末都有文学讲座。方于每讲必到。关注这些讲座的还有与她一同赴法的另一名中国青年——高瘦俊秀的里昂音乐学院学生李丹。李丹1901年出生在湖南长沙，1921年和方于一样考取了公派留学生，赴法国里昂音乐学院学习小提琴。他对法国文学产生了浓厚兴趣，每个周末都去听“名家名作”学术讲座，特别是伟大作家雨果的诗歌、小说及其名著《悲惨世界》强烈地震撼着来自东方那块多难的土地的中国青年的心。“……只要因法律和习俗造成的社会压迫还存在一天……只要本世纪的三个问题——贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱——还得不到解决……只要这个世界上还有愚昧和困苦，那么，和本书同一性质的作品都不会是无用的。”雨果的呼声仿佛穿越了世纪，李丹和方于心中有了一个共同理想，要把这人类智慧的结晶，变成方块字昭示国人。1927年、1928年，方于和李丹怀抱着一腔热望，分别学成回国。当时，国内处处是战乱、灾变、失业，置身在旋涡中的方于和李丹曾一次又一次地想过，他们能为这块多难的土地做些什么？再做点什么？这种思考又一次拉近了两人的距离。他们要将那一直震撼着他们心灵的《悲惨世界》，奉献给无数还在悲惨世界中生活的中国的冉阿让、珂赛特。1929年他们结婚了。同年，由李丹译、方于校译的《悲惨世界》第一部问世，书名为《可怜的人》，收录在商务印书馆《万有文库》的第一集，分九册出版。然而，在1932年的“一·二八”事变中，商务印书馆被日机炸毁，他们只好将其它译稿陆续寄往该馆驻香港办事处。他们天天等待着书稿出版，可是倾注着两人希望、心血、精神寄托的几十万字的译稿自寄出后就石沉大海，杳无音信。有人曾说《悲惨世界》这本书中文译本的命运比《悲惨世界》还惨。1937年，抗日战争全面爆发，方于带着两个孩子离开上海，辗转乘船抵达越南河内，从滇越铁路来到云南。随后，李丹也来到了昆明。李丹先生先后在云南大学、云南师大、云南艺术学院任教。方于女士先后在东方语言专科学校、中法大学、昆明师范学院、云南艺术学院任教。1954年，文化部组织翻译出版一批外国文学名著，特邀李丹、方于夫妇到北京参加全国翻译工作会议，决定请李丹重译《悲惨世界》。从那时开始，李丹在教授法语和小提琴演奏的同时，全力投入《悲惨世界》的翻译工作。1958年5月、1959年6月，《悲惨世界》新译本第一、二部由人民文学出版社出版。正当第三部译毕付梓时，中国遭受了那场史无前例的浩劫。崭新的《悲惨世界》译本被扔到大火中，译者也被送进了“牛棚”，夫妇俩身心饱受摧残。1971年，夫妇俩被释放出“牛棚”，还未平反、摘帽，老人就从箱底翻出了被老鼠咬成碎片的第三部《悲惨世界》译稿。是年，李丹70岁，方于68岁。这一年的李丹老得很快。牙齿掉光了，人干瘪了，背弓下去了，拄着拐杖到图书馆找资料。为了能有一个坐得下来的地方，一位邻居把自己的卧室借给老人，让他在里边译书。他动笔的时间不多，工作的时间却很长，有时一夜一夜地翻查字典，有时却不看也不写，久久地对着雨果的原本发呆。只有方于明白李丹心里无法排解的痛苦和郁愤。李丹的精神日益显差，并开始咯血，然而第四部竟在这样的境况下译出来了。他又带着第五部的原著住进了医院，这一住，李丹就再也没回家，1977年5月李丹去世了……翻开他的枕头，留下的只有写在香烟壳上关于第五部的几张凌乱的断想。就在李丹刚刚病逝，遗体尚未火化，追悼会尚未举行之时，人民文学出版社的责任编辑便托人千里迢迢赶到昆明，取走了第三、四部译稿，1980年9月、12月，这两部由方于协助校译的《悲惨世界》出版。人们常说：白头到老的夫妻在古稀之后一个走了，另一个也将不会长久。方于不吃不喝，几乎垮了。在李丹的遗像前，方于心如刀割。在李丹逝世后3个月，方于扑到了书桌前，这一埋头就是9个月。9个月，这位74岁的老人身体虚弱到每天只靠一碗稀饭维持度日；9个月里，没有谁知道她是怎样刻意使自己笔下的用词、造句

《悲惨世界（五）》

与前四卷的语气风格统一起来；9个月，谁也不知道她心里翻腾着什么，她苍白、沉静得就像一块大理石的浮雕。1979年，《悲惨世界》第五部由方于译出，署名李丹、方于。1984年6月，人民文学出版社出版了《悲惨世界》的最后一部。至此，《悲惨世界》走完了它半个世纪的艰难的翻译历程。引自：<http://past.tianjindaily.com.cn/xwrw/24/11242438.htm>

《悲惨世界（五）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com